

TEMA

Muito frequentemente, clíticos dativos em português não correspondem a argumentos dos verbos, mas sim a informação associada a outros constituintes. Esse é o caso dos dativos ético e possessivo, veja-se os seguintes exemplos:

- Eu levo-lhe as malas
- Dói-me a cabeça
- Liguei-te a televisão
- Pegou-me no pé e deu-me uma bofetada
- Não me desmaies para aí!

RECURSOS

COMPARA (Frankenberg-Garcia e Santos 2002) <http://www.linguateca.pt/COMPARA>

CorTrad (Teixeira et al. 2012) http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortrad.html

PoNTE <http://www.linguateca.pt/PoNTE/>

Ensinador (Simões e Santos 2011) <http://www.linguateca.pt/Ensinador/>

AC/DC (Costa et al. 2009, Santos e Sarmento 2002) <http://www.linguateca.pt/ACDC/>

POSSE?

Em 260 casos de dativos possessivos, 153 referem-se a partes do corpo ou outras características físicas, 56 a qualidades abstratas de uma pessoa, 14 a roupa, 10 a outros objetos, ...

REFERÊNCIAS

Luís Costa, Diana Santos e Paulo Alexandre Rocha. 2009. Estudando o português tal como é usado: o serviço AC/DC. In *The 7th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology (STIL 2009)* (São Carlos, Brasil, 8-11 de Setembro 2009).

Ana Frankenberg-Garcia e Diana Santos. 2002. COMPARA, um corpus paralelo de português e de inglês na Web. In *Cadernos de Tradução IX.1* (2002), pp. 61-79.

Diana Santos e Luís Sarmento. 2003. O projecto AC/DC: acesso a corpora/disponibilização de corpora". In Amália Mendes e Tiago Freitas (eds.), *Actas do XVIII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística (APL 2002)* (Porto, Portugal, 2-4 de Outubro de 2002), Lisboa: APL, pp. 705-717.

Alberto Simões e Diana Santos. 2011. Ensinador: corpus-based Portuguese grammar exercises In *Procesamiento del Lenguaje Natural 47* (2011), pp. 301-309.

Elisa D. Teixeira, Diana Santos e Stella E. O. Tagnin. 2012. CorTrad: um novo corpus paralelo multiversão para o par de línguas português-inglês In Tania Shepherd, Tony Berber Sardinha e Marcia Veirano Pinto (eds.), *Caminhos na Linguística de Corpus*. São Paulo: Mercado de Letras, pp. 151-176.

ENQUADRAMENTO

Este estudo enquadra-se nas seguintes atividades:

- o ensino de português como língua estrangeira na Universidade de Oslo
- a criação de uma gramática do português baseada em corpus.

Como pontos originais, sublinho o uso de uma metodologia contrastiva baseada em vários tipos de corpos paralelos, pondo a ênfase na observação de dados reais da língua.

EXEMPLOS

- de português para inglês
- de inglês para português
- de português para norueguês
- só em português

QUÃO FREQUENTE É ESTE FENÓMENO?

- como obter exemplos, ou candidatos a exemplos
- usando a anotação do PALAVRAS e do CLAWS, conhecendo
- as diferenças entre línguas românicas e germânicas
- os possíveis problemas da anotação e da tradução
- as limitações do sistema de pesquisa
- revendo manualmente a classificação

Domínio	Total	DP
Dativo e não possessivo PT or. e possessivo EN	679	289
Dativo e não possessivo PT trad e possessivo EN	716	357
Dativo e não possessivo PT trad e possessivo EN	26	8
AA possessivos EN e não possessivos PT	300	23
Dativos em PT (escolha)	107	26
Dativo em PT or. e possessivo em NO	15	5

CRITÉRIOS DE CLASSIFICAÇÃO

Dos casos claros e paradigmáticos para a língua real

- Se pode ser parafraseado por um possessivo num argumento nominal → dativo possessivo
- Se marca o participante afetado (bem ou mal) → dativo ético
- Se marca o beneficiário ou malefeciário da acção → ambos e/ou objeto indireto

Estas definições não são naturalmente exclusivas.

PONTE <http://www.linguateca.pt/PoNTE>

- textos curtos (41 frases de média)
- 410 frases PT e 186 NO
- múltiplas traduções (4 a 13)
- alinhamento revisito
- analisados sintaticamente do lado português
- com anotação manual de problemas escolhidos

AGRADECIMENTOS

A Linguateca foi financiada durante dez anos pelo MCTES, UMIC e FCT. O presente trabalho foi financiado pela Universidade de Oslo. Agradeço a Marcin Wlodek a ajuda no PoNTE e aos meus alunos as traduções no mesmo.